



公共英语——专业英语

主 编 祝东江 吴光军

副主编 贾 玉 任丽君 兰 玲

北京师范大学出版集团  
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP  
北京师范大学出版社



高等院校“十三五”系列规划教材

# 英汉互译基础

主 编 祝东江 吴光军  
副主编 贾 玉 任丽君 兰 玲  
参编人 刘 鹏 何建友 王媛媛  
戴雪梅 陈 曦 刘 亮

京一师一英一语  
公共英语一专业英语



北京  
北京  
师范  
大学  
出版  
集团  
社

---

图书在版编目(CIP)数据

英汉互译基础 / 祝东江等主编. — 京: 北京师范大学出版社, 2015. 7

ISBN 978-7-303-18295-4

I. ①英… II. ①祝… III. ①英语—翻译—高等职业教育—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 280000 号

---

营销中心电话 010-58802181 58805532

北师大出版社高等教育分社网 <http://gaojiao.bnup.com>

电子邮箱 [gaojiao@bnupg.com.cn](mailto:gaojiao@bnupg.com.cn)

---

出版发行: 北京师范大学出版社 [www.bnup.com](http://www.bnup.com)

北京新街口外大街 19 号

邮政编码: 100875

印刷: 三河市兴达印务有限公司

经销: 全国新华书店

开本: 184 mm×260 mm

印张: 15.75

字数: 370 千字

版次: 2015 年 7 月第 1 版

印次: 2015 年 7 月第 1 次印刷

定价: 30.80 元

---

策划编辑: 易新

责任编辑: 李洪波 王蕊

美术编辑: 毛佳

装帧设计: 毛佳

责任校对: 陈民

责任印制: 陈涛

**版权所有 侵权必究**

反盗版、侵权举报电话: 010-58800697

北京读者服务部电话: 010-58808104

外埠邮购电话: 010-58808083

本书如有印装质量问题, 请与印制管理部联系调换。

印制管理部电话: 010-58800825

# 前言

随着国门对世界的敞开，中国加入世贸和成功举办奥运会、世博会，中国已经以一种全新的姿态和形象屹立在亚洲的东方。对外经济文化交流的巨大需求带来了翻译数量和品种的极大丰富，中国已经成为当之无愧的“翻译大国”。然而，却远称不上“翻译强国”，因为翻译的总体水平不高，鱼龙混杂，粗制滥造之作仍有很多。翻译质量粗糙仍是令中国翻译界备感头疼的一个问题。近年来，一些出版社出于经济效益的考虑，大量组织重译外国文学作品，而译本的质量参差不齐，甚至出现拼凑他人译作的抄袭现象。与文学翻译质量低下的问题相比，日常生活中的错译现象更加严重。在中国，无论是旅游指南，还是产品介绍；无论是名胜古迹的说明，还是街头巷尾的标牌，外文翻译差错已到了“俯拾皆是”的程度。

造成总体翻译水平不高的首要原因是翻译人才，特别是高水平翻译人才的匮乏，远远不能满足社会和市场的实际需求。首先，国内专业外语人员少，又集中在少数经济相对发达的城市和政府部门；其次，外译中工作由于相对容易，人才缺口不大，但能够胜任中译外工作的高质量人才则严重不足。

随着中国国家地位的提升，中国文化越来越受到关注。不过，中国文化推介，翻译始终是瓶颈。2012年中国著名作家莫言获得诺贝尔文学奖再次证明了翻译的重要性。

要改变中国翻译界现状，成为真正的“翻译强国”，必须加大对人才培养的力度，而且应该“文学翻译和实用翻译并重”。本书的出版也适应了时代的迫切需要。

翻译是使用不同语言的人们互相沟通的纽带和桥梁。翻译是一门科学，同时也是艺术，是技巧。翻译是科学，是因为翻译和其他的学科一样，有其自身的特点和规律，需要译者潜心钻研，摸索掌握。翻译是艺术，是因为翻译不像其他学科一样，具备某些可以作为标准或者定律得到普遍认同和广泛应用的原则、理论，而是需要译者的创造性加工。任何两种语言文字之间的翻译，不是简单的机械转换或一成不变地使两种文字“对号入座”。翻译是技巧，其他的艺术一样，仅凭空洞的理论知识是不够的，

需要经过大量的实践才能真正掌握和运用，即我们常说的“熟能生巧”。

翻译课是一门实践课，其任务是培养和提高学生的实际翻译能力，为今后从事翻译工作奠定良好的基础。翻译能力的培养和提高，主要是通过大量的、系统的翻译实践，而不是靠学习翻译理论来完成的。高校外语专业翻译课的开设，是让学生通过翻译实践来获得感性认识，从中领悟出一些道理，从而掌握翻译的基本规律。

纵观目前图书市场上的各种英汉翻译教材，笔者发现存在三个比较明显的问题：一是有的教材中理论教学与翻译实际操作本身脱离，很大部分都过于仔细地分析文学语言翻译的内在转换机制，忽略了实践的直觉性；二是有的教材内容与社会需要的专业性不契合，一些实际需要的实用翻译技巧介绍得很不够，缺乏时代感；三是有些教材缺乏伸缩性。

为了弥补上述教材的不足之处，突出翻译中的重点、难点与实用性，把句子翻译、语篇翻译与专题实用翻译相结合，理论与实践相结合，文学翻译与涉外翻译相结合，本书作者在参阅众多翻译专家的著作和翻译理论观点的基础上，根据当今大学生英语水平和英汉互译的水平，结合自己多年的教学经验以及社会对英语专业人才翻译能力的需求，编写了这本《英汉互译基础》。本书既可作为大学英语专业学生的翻译课程教材，还可作为非英语专业学生和翻译爱好者的自学教材。

本书共分为：翻译总论、翻译过程、词汇翻译、翻译方法与技巧、文化与翻译、翻译与修辞、翻译与语境、习语翻译、英汉翻译欣赏及附录十个部分，旨在帮助初学者认识、了解、理解和掌握英汉互译的基本知识和方法，使其对翻译从起初的感性认识上升到深度的理性认识，初步掌握翻译技能。

在本书的编写过程中，参阅了众多翻译专家的著作和文章，没有这些作者的辛勤劳动，本书的完成是不可能的。同时，本书在编写过程中得到了学校 and 外语系领导、同事的帮助和支持，在此表示由衷的谢意。

本书由祝东江负责总策划、撰稿、审稿，吴光军、贾玉、任丽君、兰玲等负责撰稿和文字加工等工作。具体安排如下：祝东江负责第一、第二、第四章、附录部分，吴光军负责第六、第七章及附录部分，贾玉负责第三章及第九章部分内容，任丽君负责第五章及第九章部分内容，兰玲负责第八章及附录部分。

翻译教材应遵循多元化的翻译标准，突出译者的主体性。有关人员应创造性地编写和使用教材，不断地对教材进行改编和更新，以适应社会的变化和需求。

衷心希望本翻译教程能为你的学习和工作提供便利和帮助，同时也希望读者不吝赐教，批评指正，使本书更加完善。谢谢！

编 者

2015年2月

湖北十堰武当山

# 目 录

|                             |    |
|-----------------------------|----|
| <b>第一章 翻译总论</b> .....       | 1  |
| 第一节 翻译概要 .....              | 1  |
| 第二节 翻译基本方法与标准 .....         | 7  |
| 本章练习 .....                  | 17 |
| 课外阅读 1: 与翻译相关的论述 .....      | 18 |
| 课外阅读 2: 翻译教学中的“授之以渔” .....  | 20 |
| 课外阅读 3: 《甄嬛传》中诗词及台词翻译 ..... | 22 |
| 课外阅读 4: 庄绎传教授的翻译体会 .....    | 23 |
| <b>第二章 翻译过程</b> .....       | 28 |
| 第一节 翻译过程概述 .....            | 28 |
| 第二节 具体翻译过程 .....            | 30 |
| 第三节 正确理解与表达译例 .....         | 39 |
| 第四节 英语国家常用公示语 .....         | 43 |
| 本章练习 .....                  | 47 |
| 课外阅读: 也谈翻译过程 .....          | 49 |
| <b>第三章 词汇翻译</b> .....       | 53 |
| 第一节 英汉词汇对比 .....            | 53 |
| 第二节 英汉词汇文化内涵 .....          | 59 |
| 第三节 词汇翻译技巧 .....            | 62 |
| 第四节 汉英短语翻译中的“趋避”意识 .....    | 68 |
| 第五节 英汉词汇翻译中虚实转换 .....       | 71 |
| 本章练习 .....                  | 74 |
| 课外阅读 1: 各种“good”的翻译 .....   | 75 |
| 课外阅读 2: 各种“人”的翻译 .....      | 77 |
| 课外阅读 3: 流行词汇翻译集锦 .....      | 79 |



|                               |     |
|-------------------------------|-----|
| <b>第四章 翻译方法与技巧</b>            | 84  |
| 第一节 重复法                       | 85  |
| 第二节 增词法                       | 86  |
| 第三节 减词法                       | 88  |
| 第四节 词类转化法、句子转换法               | 89  |
| 第五节 词序 / 语序调整法                | 92  |
| 第六节 否定译法                      | 94  |
| 第七节 分译法                       | 97  |
| 第八节 语态变换法                     | 100 |
| 本章练习                          | 102 |
| 课外阅读 1: 直译误区解读                | 104 |
| 课外阅读 2: 翻译方法灵活运用              | 107 |
| 课外阅读 3: 英语翻译十式                | 109 |
| <b>第五章 文化与翻译</b>              | 112 |
| 第一节 文化与翻译概述                   | 112 |
| 第二节 英汉语言文化对比与翻译               | 118 |
| 第三节 文化意象的处理方法                 | 120 |
| 第四节 英汉互译的“特效处理”               | 126 |
| 本章练习                          | 133 |
| 课外阅读 1: 文化背景差异与翻译             | 135 |
| 课外阅读 2: 英汉互译中的视角转换            | 136 |
| <b>第六章 翻译与修辞</b>              | 147 |
| 第一节 语义修辞翻译 (一)                | 148 |
| 第二节 语义修辞翻译 (二)                | 153 |
| 第三节 语音修辞翻译                    | 157 |
| 第四节 语形修辞翻译                    | 160 |
| 本章练习                          | 164 |
| 课外阅读 1: 修辞翻译欣赏                | 166 |
| 课外阅读 2: 抽象性、形象性词语及拟声词英译       | 170 |
| <b>第七章 翻译与语境</b>              | 173 |
| 第一节 语境概论                      | 174 |
| 第二节 语境与翻译研究——以翻译标准与翻译策略为例     | 178 |
| 第三节 语境与翻译实践——以语境缺失引起误解的错误分析为例 | 187 |

|                                    |            |
|------------------------------------|------------|
| 课外阅读 1: 从语境谈翻译 .....               | 193        |
| 课外阅读 2: 全球化语境下 “Chinese” 的翻译 ..... | 196        |
| <b>第八章 习语翻译 .....</b>              | <b>200</b> |
| 第一节 英汉习语概述 .....                   | 200        |
| 第二节 英汉习语文化对比 .....                 | 202        |
| 第三节 英汉习语翻译方法 .....                 | 205        |
| 本章练习 .....                         | 213        |
| 课外阅读 1: 常见习语及翻译 .....              | 215        |
| 课外阅读 2: 英语谚语佳句翻译 .....             | 217        |
| 课外阅读 3: 英语习语的对称美 .....             | 218        |
| <b>第九章 英汉翻译欣赏 .....</b>            | <b>222</b> |
| 第一节 翻译欣赏准则 .....                   | 222        |
| 第二节 常见外来语翻译 .....                  | 223        |
| 第三节 英汉诗歌翻译欣赏 .....                 | 224        |
| <b>附录一 英文标点符号翻译 .....</b>          | <b>231</b> |
| <b>附录二 中国地址名称翻译 .....</b>          | <b>233</b> |
| <b>附录三 双关语翻译欣赏 .....</b>           | <b>235</b> |
| <b>附录四 “竹” 的表达和翻译 .....</b>        | <b>239</b> |
| <b>参考文献 .....</b>                  | <b>241</b> |



# 第一章 翻译总论

## 第一节 翻译概要

### 一、关于翻译定义

“翻译”一词在现代汉语的词汇系统里是很特殊的：它既可以指翻译活动的主体，即翻译者；也可以指翻译的行为和过程；还可以指翻译活动的结果，即译文。“翻译”一词集三种含义于一身，主体、行为与结果交织在一起，更使对翻译的界定和研究显得更为复杂。

广义上说，翻译包括的范围很广，甚至可以包括语言和非语言符号之间的信息转换。狭义上的翻译就是指如何将某一语言产物转换为另一语言的过程。严格地说，翻译还包括某一语言内不同变体之间的信息转化，如将屈原的诗译成现代诗，将曹植的《洛神赋》译成白话文，都属于翻译。

美国加州蒙特雷国际研究学院教授叶子南说，翻译就是在某一特定的社会环境中进行交流的过程或者是把原文的意义在译文中表达出来。

孙万彪教授认为，翻译是使用不同语言的人们互相沟通的纽带和桥梁，是把一种语言(原语/source language)所表达的信息用另一种语言(译语/target language/目的语)传达出来的过程。

武汉大学教授郭著章则认为翻译是一种语言所表达的信息在另一种语言里再现或再造的过程。

英国翻译理论家卡特福德将翻译视为不同语言文本材料的替代。在《翻译的语言学理论》中，他开宗明义：翻译是一项对语言进行操作的工作，即用一种语言的文本替代另一种语言的文本。后来又修正为：翻译是用一种等值的语言(译语)的文本材料替换另一种语言(原语)的文本材料。

美国语言学家奈达认为：所谓翻译，是指从语义到文体在译语中用最切近而又最自然的对等语再现原语的信息。

苏联的费道罗夫(A. V. Fedorov)认为：翻译是用一种语言把另一种语言在内容与形式不可分割的统一中已表达出来的东西准确而完全地表达出来。

翻译就其具体形式来看，是两种语言符号之间的转换活动。翻译是以符号转换为手段，意义再生为任务的一项跨文化的交际活动。

海德格尔(Martin Heidegger)认为翻译除了要实现文字的转换，更要实现文字背后的精神转移。

翻译家王德春认为：翻译就是转换承载信息的语言，把一种语言承载的信息用另一种语言表达出来。

翻译家张培基认为：翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而整体地重新表达出来的语言活动。

《中国翻译词典》中指出：翻译(translation)是语言活动的一个重要组成部分，是

指把一种语言或语言变体的内容变为另外一种语言或语言变体的过程或结果，或者说是把一种语言材料构成的文本用另一种语言准确而完整地再现出来。

交际学，特别是跨文化交际学将翻译解释为“一种跨语言、跨文化的交际活动；当然，有时还是跨时间、跨空间的”。

随着 20 世纪 80 年代翻译研究的“文化转向”，翻译的概念已经不仅仅是一种语言转变成另一种语言的纯技术形式，而且也是从一种形式到另一种形式，从一种文化转化到另一种文化的转化（transformation）、阐释（interpretation）和再现（representation）。当然，这种转化、阐释和再现是通过语言媒介实现的。

20 世纪 70 年代在欧洲兴起的翻译学学派（Translation Studies）认为：翻译实际上是一种融合。

而国际关系学院的王文华教授在《翻译的概念》中指出：翻译就是文化替换。

孙致礼在《新编英汉翻译教程》对翻译这样定义：翻译是把一种语言表达的意义用另外一种语言传达出来，以达到沟通思想情感、传播文化知识、促进社会文明，特别是推动译语文化繁荣昌盛的目的。

根据翻译概念的发展，我们可以把翻译定义为达到相当高程度文化交流的一种跨文化的交际活动；而从事翻译活动，就是译者通过艰苦的比较、介绍、吸收等工作以寻求尽可能高程度的文化交流。对翻译性质的新认识也使翻译人员直接从文化交流的角度提出翻译标准：1. 从原文传递到译文的文化信息的信息度；2. 文化信息传递的有效度。

同时也需要指出的是：翻译是一门科学，同时也是艺术，是技巧。说它是科学，是因为翻译和其他的学科一样，有其自身的特点和规律，需要译者潜心钻研，摸索和掌握。说它是艺术，是因为翻译和其他学科不一样，不具备某些可以作为标准或者定律得到普遍的认同和广泛应用的原则、理论，而是需要译者的创造性加工——任何两种语言文字之间的翻译，绝不是简单机械地转换或一成不变地将文字“对号入座”。说它是技巧，是因为翻译和其他的艺术一样，光凭空洞的理论知识是不够的，需要经过大量的实践才能真正掌握它，运用它，即我们常说的“熟能生巧”。

## 二、翻译分类

翻译的类别可以根据不同的需要来划分。

按其所涉及的语言，可以分为本族语译成外语（from native language to foreign language）和外语译成本族语（from foreign language to native language）两种，又如布拉格学派的雅各布森所划分的：语言内翻译（inter-language translation），语际翻译（inter-lingual translation）和符际翻译（inter-semi translation）。

语内翻译，指的是“同一种语言的一些符号对另一些符号所做出的阐释”。语内翻译是对文化传统的一种丰富，是民族文化得以在时间上不断延续的一种保证。

语际翻译或者严格意义上的翻译指的是一种语言的符号对另外一种语言的符号所做出的阐释。

符际翻译指的是“非语言符号系统对语言符号做出的阐释”，也就是不同符号之间的转换。

按照工作方式，有口译（interpretation，包括连续翻译 constant interpretation 和

同声传译(simultaneous interpretation), 笔译(translation)以及机器翻译(machine/machine-aided/computer-aided translation)三种。

按照翻译材料, 有科技材料的翻译(scientific translation), 文学作品的翻译(literary translation), 政论作品的翻译(political translation)和其他应用文的翻译(pragmatic translation)等。

按照具体的处理方式, 又可以分为全译(complete translation), 编译(editing translation)和摘译(incomplete translation)等。

翻译(特指笔译)也可分为四种类型: 教学翻译(pedagogical / didactic translation)、职业翻译(professional / pragmatic / applied translation)、文学翻译(literary translation)和学术翻译(scholarly / academic translation)。

### 三、翻译性质

无论何种翻译, 其目的都是要把别人的意思用译语尽可能准确无误地传达出来, 而不是用译者自己的意思来代替别人的意思。翻译的这一性质, 决定了从事翻译的人只能充当“代言人”的角色, 起传递信息的作用, 而不能越俎代庖, 随意篡改别人的意思。因此, 翻译的成败得失, 取决于翻译出来的意思是否和原文的意思保持一致, 这也是评判翻译好坏的根本标准。

#### 翻译的特性

1. 翻译具有社会性。翻译是在人类社会发展到一定的阶段才出现的活动, 而且随着人类社会的不断演变而不断发展、丰富。翻译活动时时刻受到社会因素的影响、介入、干预和制约。

2. 翻译的文化性。从翻译的功能看, 其本质的作用之一便是克服语言的障碍, 达到不同语言的人们之间的精神沟通, 而这种精神的沟通, 主要是通过文化层面的交流获得的。弗美尔(Hans J. Vermeer)明确总结“翻译是一种文化的转换”。

3. 翻译的符号转换性。翻译活动首先体现在符号的转换层面。翻译是以符号转换为手段, 意义再生为任务的一项跨文化交际活动。

4. 翻译的创造性。在人们传统的认识中, 翻译是一种简单的语言转换活动。而翻译界流行的“翻译是艺术”之说, 强调的正是翻译的创造性。作为创造的艺术、审美的艺术的翻译艺术, 最基本的方面仍存在于实践性。创造美可以说是翻译艺术的本质特征。

5. 翻译的历史性。“翻译无定本”之说, 既反映了具体的翻译活动所存在的历史局限, 同时也揭示了翻译有着不断超越局限、不断发展的必要性。

翻译的根本任务是意义的再生。意义既是翻译的出发点, 也是翻译的归宿。美国翻译理论家奈达的著名言论“翻译, 即译意”。意义是翻译活动致力传达的东西, 是翻译的核心和根本。

奈达在前期把意义区分为“语法意义、所指意义和内涵意义”。语法意义指的是词与词组之间的关系含义。所指意义指的是用词语来指示某一客观事物、某一思想观念时语言所获得的意义, 是语言之外、人体之外、由社会场合所引起的意义。内涵意义是人们在使用语言时附加给语言的意义, 是语言之外、人体感觉以及社会行为方面的意义。到了后期, 他把意义区分为“修辞意义、语法意义和词汇意义”。

莫里斯(C. W. Morris)提出意义三分法,即指称意义、言内意义和语用意义。指称意义是指语言符号和它所描绘或叙述的主观世界或客观世界的实体和事件之间的关系。言内意义是作者利用语言自身的特点,通过创造特殊的表达效果而获得的意义。语用意义是语言符号与符号使用者,包括收讯人和发讯人之间的关系。

#### 四、翻译课的目的

翻译课首先是一门实践课,其任务是培养和提高学生的实际翻译能力,为今后从事翻译工作奠定良好的基础。翻译能力的培养和提高,主要是通过大量的、系统的翻译实践,而不是靠研习翻译理论完成的。初学翻译的人,没有多少翻译实践,也就没有什么经验可谈。翻译课的开设,是让学生通过翻译实践来获得感性认识,从中领悟出一些道理,进而掌握翻译的基本规律。

翻译作为一门课程,历来都是当作一门技巧来进行教学的。同其他的任何一门技巧一样,翻译技巧只能通过翻译实践来获得。当然,在实践的基础上归纳出一些翻译理论用于指导实践,对更有效地提高学生的水平是大有裨益的。

必须指出的是,作为一门实践课,翻译课不同于听力、口语、阅读等实践课。听力、口语、阅读可以在英语学习的基础阶段开设,还可以在以后的各阶段继续深化。而在高等院校英语专业的课程中,翻译是高年级开设的课程,也就是说学生在具备了一定的英语能力后才学这门课。翻译课的主要目的是培养学生的翻译能力,而不是训练学生的语言能力。翻译课要解决的问题是怎样做好翻译。从严格意义上说,翻译课是一门层次较高的专门课程,对学生的外语和母语水平以及知识面都有一定的要求,否则翻译教学就难以达到预期的效果。

#### 五、合格翻译的能力要求

从事翻译工作,应具备多方面的能力。翻译工作者应该具有较高的外语水平和汉语水平,这不需多说。同时,还要有广阔的知识面。当然,同其他各行各业一样,翻译工作者要有敬业精神,工作中容不得半点懈怠和马虎(特别是进行同声传译),稍有疏忽就会出现差错,有时差之毫厘,就可能谬之千里。

英汉互译是英汉两种语言的转换活动。英语和汉语达不到一定的功力,翻译时在理解和表达两方面都会出现这样或那样的问题,也就不能圆满地完成翻译任务。英语水平不高,在英译汉时,理解原文就会发生困难;汉译英时,语言表达就会出现问題。汉语水平不高,则会直接影响译文的质量。因此,翻译工作者首先要有较深的汉语和英语造诣。

好的译员应该是一位杂家,也就是说各方面的知识都要有所涉猎。这是由翻译工作的特殊性所决定的。除少数从事本专业的专职翻译外,大多数以翻译为职业的人员所接触的翻译材料,常常会涉及各行各业的方方面面,政治、经济、文化、科技等无所不包。如果译者没有比较广泛的知识,翻译起来就比较吃力,译文的质量就会受到影响。当然,要求翻译工作者样样都在行是不切合实际的,也是难以办到的。“杂家”之谓,就是要求翻译工作者具有广博的知识,知识面越广,做起翻译来就会更得心应手。具备什么样的条件才可以成为一个合格的译者,归纳起来,有以下五个条件。

## (一) 英语基础扎实

译者要打下扎实的英语基础，特别是要有很强的阅读理解和鉴赏能力，必须要抓好三个环节：掌握足够的英语词汇量、掌握系统的英语语法知识及应该进行大量的英语原著阅读。在翻译时要特别注意：比较难翻译的不一定都是大词或者不常见的词，而是较小的词；它们在不同的上下文中有不同的意思、用法和译法，甚至拼法。请看以下几个例子。

1. I'll buy it. (其含义为: I can't understand it. Please tell me.)

我不知道。/请你告诉我。

2. You are telling me. (其含义为: I know that very well. / I knew that long ago.)

我早知道了。/还用你来告诉我!

3. Now you are talking. (其含义为: At last you are saying something agreeable.)

你到底说了合我心意的话了。/你这样说才合我的意思。

4. You can talk. (其含义为: You don't have to worry about doing a particular thing yourself.)

你不必担心自己要干什么。

## (二) 汉语基础扎实

要做好翻译，外语重要，母语也同样重要。这是因为翻译有两个需要，理解的需要和表达的需要。译者要打下扎实的汉语基础，特别要下功夫提高自己的汉语表达能力，译者必须通过大量阅读汉语原著，通过经常性的汉语写作训练，学会熟练驾驭和自如运用汉语。译者还应熟悉英汉两种语言在语音、词汇、句法、修辞和使用习惯上的种种差异，以便能将规范通顺的原语译成规范通顺的译语。

1. 那地方是块肥肉，谁都想吃。

2. 在旧中国，小人当道，瓦釜雷鸣的情形屡见不鲜。

3. 在当今澳洲文坛执牛耳者帕特里克·怀特的作品相当令人费解。

4. 陈先生乃中国学界泰斗，他的那本书似为汉语修辞学研究的蓝本。

5. 那位学贯中西的中国学者和英文大师，年轻时赴美负笈哈佛一年，即得硕士。

以上几例中某些词语源自古籍，但是仍被当代人使用。遇到这些词汇，没有相当的汉语水平是很难弄懂的。以下是上面例句的英文翻译。

1. That place is an attractive piece of meat coveted by all.

2. In old China, it was a general case that mean persons were in power and the unworthy people were influential and in high places.

3. The writings by Patrick White, the acknowledged leader in the contemporary Australian literary world, are very hard to understand.

4. Mr. Chen is a renowned master in the academic circle of China. That book written by him seems to be the criteria in the Chinese rhetoric studies.

5. That Chinese scholar who knows China and the West quite well and a master of English went to the United States when he was young, and studied there at

Harvard University for only one year before he got his Master's degree.

### (三)知识面宽广

译者要有广阔的知识面。从事英汉翻译工作的人需要全面了解英美各国的历史、地理、政治、军事、外交、科学技术、风俗习惯、宗教信仰、民族心理、文化传统等方面的“百科知识”。我国著名的语言学家吕叔湘先生早在 20 世纪 50 年代发表的《翻译工作与杂学》一文中特别强调译者应该是杂家，并且列举了几个例子。

1. The slightly porous nature of the surface of the oxide film allows it to be colored with either organic or inorganic dyes. 氧化膜表面具有轻微的渗透性，因而可以用有机或无机染料着色。(需要化学、生物、科技方面的知识。)

2. The Security Council has been seized of the question since then. 安理会自那时起就一直在受理这个问题。(需要国际法方面的知识。)

3. Nyaungu was actually the boundary between the two Japanese divisions. 良宇实际上是日军两个师的结合部。(需要地理、军事等方面的知识。)

4. John can be relied on, he eats no fish and plays the game. 约翰为人可靠，他既诚实又正直。(需要英国历史典故方面的知识。)

5. 《王若飞在狱中》这一书名被翻译为 *Iron Bars But Not a Cage*，是根据英国 17 世纪诗人 Richard Lovelace 的一首诗。(这就需要英国文学、历史方面的知识。)

### (四)政治觉悟高

译者的政治觉悟在翻译中很重要，因为它决定了我们用词的褒贬。译文一定要反映原文作者对客观世界的看法，即作者的思想、观点的立场，这体现在原文对其所讨论的对象所持的褒、贬态度上。翻译是用另一种语言或文字忠实地传达原文，亦即作者的思想，这样，译文也必须遵循原文作者的态度。同时，译者也必须注意选词和自己的阶级、政治立场相一致。

1. The peasant uprisings in the history of China. 中国历史上的农民起义。(而不是“农民叛乱 / 农民暴乱 / 农民骚乱”等。)

2. The enemy killed one of our comrades and we killed an enemy agent. 敌人杀害(迫害 / 残害)了我们的一位同志，我们宰(消灭 / 枪毙 / 干掉 / 处决)了一个敌特。

3. The peasants and workers were hand in glove with one another in the struggle against the landlords and capitalists who worked hand in glove with each other. 在反对狼狈为奸(沆瀣一气)的地主和资本家的斗争中，工人和农民团结一致(同仇敌忾 / 亲如手足)。

### (五)掌握基本翻译技巧

上述四个条件，特别是英语基础扎实、中文基础扎实和知识面广，是所有条件中最重要的。但是，这几个条件在短时间内是难以达到的，不可能仅仅听几次讲座，读几篇文章或看几本书籍就可以马上奏效，需要长时间的刻苦努力和积极实践。相比较下，第五个条件，掌握基本翻译技巧，在较短的时间内是可以达到预期效果的。

翻译是一项非常复杂、非常仔细的工作，需要译者付出艰苦的劳动。同时，译者还要虚心向翻译高手学习，吸取他们的经验和技巧，不断提高自己的翻译水平。一个合格的译者应该具备四方面的素质：良好的政治思想素质；高尚的职业道德和



素养；系统的知识储备(扎实的双语语言基本功，丰富的双语文化知识，足够的杂学知识面，一定的专业知识，扎实的翻译理论)；合理的应用能力(良好的思辨能力，娴熟的翻译技巧，较强的跨文化交际能力，熟练的计算机技术)。

## 第二节 翻译基本方法与标准

### 一、翻译的基本方法

#### (一)直译与意译

为了使译文做到既忠实又通顺，译者需要考虑这样一个问题：怎么译，也就是说用什么方法才能准确无误地翻译出原文的意思。

初学翻译的人，限于认识和语言水平，一般倾向于逐字逐句翻译，采取词对词，句对句的“对等”方法。他们误以为，这样的翻译才是忠实于原文，表达了原文的思想。殊不知，英语和汉语不能等量齐观，且不说两者在句子结构上有差异，就连真正意思上的对等词(equivalent)也是少之又少。这样的译法看似轻巧，但是翻译出来的文字不是读不通顺就是文理不通。这种“硬译”“死译”，既达不到表意功能，也谈不上忠实原文。

与此相反的是，翻译中还存在着另一种错误倾向，那就是“乱译”或者“胡译”。有的人在翻译时随心所欲，任意发挥，在没有真正理解原文的情况下，往往望文生义，胡乱猜测，信笔所至，误译、漏译、添枝加叶的文字随处可见。这种不负责任的态度违背了翻译的准则，是不可取的。

所谓翻译，说到底就是翻译“意思”。当代美国翻译家奈达说得好“Translation means translating meaning”。为了把原文的意思完整而又正确地表达出来，如果基本上保留了原文的语言形式(词语、句子结构、修辞手法)，同时翻译出来的文字又明白易懂，符合语言规范，这种翻译方法称之为“直译”(literal translation; metaphrase)。

bird flu 禽流感

cat walk 猫步

mad cow disease 疯牛病

social dance 交谊舞

chain reaction 连锁反应

gene therapy 基因疗法

1. The relentless pursuit of perfection. 不懈追求完美。

2. Wholesale tea prices have almost doubled. 茶叶批发价已几乎翻了一番。

3. I received her letter with both surprise and excitement. 当我收到她的信时，又惊又喜。

4. When launching the Second World War, Hitler was armed to teeth. 当发动第二次世界大战时，希特勒是武装到牙齿的。

5. The Australian's calm manner gave the young Swiss fresh courage. 这位澳大利亚人镇定自若的态度给了瑞士青年新的勇气。

6. The Italians are wise before the deed, the Germans in the deed, the French after the deed. 意大利人事前聪明，德国人事中聪明，而法国人事后聪明。



**注意：**直译和硬译、死译有着本质的区别。前者是翻译的表现手法之一，后者有悖于翻译的根本宗旨，变成了原文的语言外壳。

然而，英语和汉语毕竟是两种不同的语言，有时直译往往行不通。在这种情况下，译者就要考虑怎么样摆脱原文的句子结构，用不同的汉语语言形式来表达原文的意思。为此，译者必须吃透原文，在正确理解原文的基础上，重新遣词造句，把原文的意思用通顺的汉语表达出来，这种方法称为“意译”(liberal translation; free translation; paraphrase)。

one way 单行道

adaptor 转接器

day student 走读生

bicycle people 骑自行车的人

in the dark 一无所知

dog people 养狗 / 爱狗的人

battery eliminator 稳压电源

black-eye bean 豇豆

1. Ask for more. 渴望无限。

2. Don't cross the bridge till you get to it. 不必过早地担心。

3. Smashing a mirror is no way to make an ugly person beautiful, nor is it a way to make social problems evaporate. 砸镜子不能解决实际问题。

4. It is once in a blue moon to be able to watch the comet dragging its tail so close to the earth. 能够看到拖着大尾巴的彗星距离地球这么近是千载难逢的事。

5. Dengue fever is a mosquito-borne infection. The disease is characterized by high fever, headache, bone or joint and muscle pains, and rash. 登革热是一种由蚊子传播的疾病，其临床特征是高烧、头疼、骨头或者关节疼、肌肉疼以及皮疹。

6. The United States shares interests with China, but we also have some disagreements. We believe that we can discuss our differences with mutual understanding and respect. 美国和中国有着共同的利益，当然也有分歧，不过我们相信我们能够以相互了解和相互尊重的态度来探讨存在的分歧。

7. So we may credit the achiever with brains, brawn or lucky break, and let ourselves off the hook because we fall short in all three. 我们常以为成功者之所以成功是因为身体好、脑子灵、运气佳，从而为自己找借口，说自己不成功是因为身体不好、脑子不灵、运气不佳。

意译时，译者必须把握分寸，务必把原文的意思完整而又正确地翻译出来，不得随意增删内容或者篡改原意，否则就会犯胡译乱译的毛病。

一般说来，在翻译的过程中，完全用直译或者意译的情况不多见。通常的情况是，能直译的地方就直译，不能直译的地方就采用意译。换言之，能直译尽量直译，原因在于，直译既能表达原文的意思，又能尽量保持原文的语言风格。

叶子南教授认为，比较遵照原文语言结构的翻译方法就是直译，而脱离于原文语言结构的束缚，只翻译出意思的方法是意译。逐字翻译、直译、意译，和解释翻译之间没有十分清楚的界限。他认为直译翻译出来的句子比意译出来的句子难读，甚至读起来吃力。

例如：The Negro is still languishing in the corners of American society and finds himself an exile in his own land. 用直译方法翻译出来的句子是：黑人依旧在美国社会的角落里饱受痛苦，并发现自己是自己国土上的流亡者。在直译的基础上增加意

译的成分,翻译出来的句子是:黑人仍然在美国社会的角落里过着痛苦的生活,美国虽然是他们的家园,而他们却感到流落异乡。翻译时,在直译的基础上,运用一点意译的成分,可以避免直译的弊端,这样既表达清楚了原文的意思,又使译文更容易阅读。

英国的纽马克(Peter Newmark)很认同直译这个概念。他的观点是基于自己印欧语言之间翻译的实践,并不一定适用于英汉翻译。在英汉翻译领域,尽管直译应该有其一席之地,但是成功的译文几乎很少是以直译为主要手段的。

辜正坤教授在讨论文学翻译时,对直译和意译有一段精彩的论述,概括得很全面:“直译,意译,各有千秋,译者根据功能、审美、读者层三要素,宜直译就直译,宜意译就意译;能神游于规矩之内,亦能神游于规矩之外;能循规蹈矩,亦能叛道离经,方称得上是翻译的行家里手。”

最后,需要指出的是,当今英汉翻译活动的主体并非文学翻译。在经济、科学、新闻、政论等语篇中,语言形式不是关键的因素,译文要尽量保持译语的特色。在英汉翻译中发挥中文的优势始终是译者需要努力的方向。因此,假如直译法有悖于汉语行文习惯,造成翻译腔,译者就应该采用意译法。换句话说,在大多数情况下,略偏重意译的主张是应该提倡的。

## (二)异化法与归化法

近年来,许多学者在阐述翻译方法时,提出异化法(foreignizing method)和归化法(domesticating method)。异化和归化与直译和意译是两对不能等同的概念,前者是后者概念的延伸和传承。直译和意译主要集中在语言层面,重点关心的是如何在语言层面处理形式和意义的关系;而异化和归化则突破语言的范畴,立足于文化大语境中,扩展到语言、文化、思维、美学等更广阔的领域。

异化法是接受原文与译文的语言、文化等差异,忠实传达原文内容,把读者带入异国情景。该方法要求译者向原文靠拢,力争采取相应的表达方式,即鲁迅所说的“异国情调”和“洋气”。从长期的翻译实践来看,异化法的使用往往能更加准确、充分、原汁原味地传达原文的意思。

baptism of fire 炮火的洗礼

political capital 政治资本

new wine in old bottle 旧瓶装新酒

trump card 王牌

gentlemen's agreement 君子协定

Cupid's arrow 丘比特神箭

double-blade sword 双刃剑

armed to the teeth 武装到牙齿

OPEC 欧佩克

selling point 卖点

1. I live off Lipton's chicken noodle soup. 我现在是靠吃利顿的鸡汤面条过活的。

2. There never was a good war or a bad peace. 从来没有好战争,也没有坏和平。

3. It gives me very great pleasure to see Chinese children shooting up like bean sprouts, full of vitality and energy. 我非常高兴地看到华裔小孩像豆芽一样冒出来,充满生机和活力。

4. They wandered here and there with their absurd long staves in their hands like a lot of faithless pilgrims bewitched inside a rotten fence. 他们手里都拿着一根可